

# NALIBALI

## You can read anywhere!

May is Get-Caught-Reading Month! It's the month when we remind ourselves and others that reading is part of our daily lives. Reading for pleasure is something we can do anywhere and anytime!

Here are some ideas that communicate the "reading is part of our lives" message for you to try out this May.

### SPEND JUST 15 MINUTES A DAY READING STORYBOOKS ALOUD TO YOUR CHILDREN.

- ★ Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the children who read at home with family and friends.
- ★ Many parents and grandparents set aside a special time every day to read to their children or grandchildren. They often choose to do this at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times of the day. This month try reading together at different times of the day, as well as at your usual time. For example, you could try reading to your children when you get home from work, after bath time, immediately after supper, or first thing after you wake up over a weekend!

### WHAT IS THE MOST UNUSUAL PLACE YOU CAN THINK OF TO ENJOY A BOOK?

- ★ This month try reading to your children in different places. Read to them on the way to school in the taxi or bus, or when they are in the bath. Over a weekend, when you have more time, go for a walk together in a park, at the beach or in the mountains, and take some books and a blanket with you. As you walk along, look out for a nice reading spot – then settle down on the blanket, relax and read!

## Ungafundza nanoma ukuphi!

Inkhwekhwezi yiNyanga-Yekutfolakala-Ufundza! Yinyanga lapho sitikhumbuta khona kanye nalabanye kutsi kufundza kuyincenye yetimphilo tetfu yemalanga onkhe. Kufundzela kutijabulisa yintfo lesingayenta noma kuphi noma nini!

Nayi leminyane imibono lendlulisa umlayeto lotsi "kufundza kuyincenye yetimphilo tetfu" kutsi utame loku ngaleNkhwekhwezi.

### SEBENTISA IMIZUZU LE-15 NGELILANGA UFUNDZELA BANTFWANA BAKHO NGEKUPHIMISELA TINCWADZI TETINDZABA.

- ★ Kwente kube sikhatsi sekukhululeka nesekujabula. Ngesikhatsi bantfwana bakho sebabona kutsi tindzaba tingafolakala etincwadzini, batakwetama kutifundzela bona ngekwabo. Labo labafundza kahle esikolweni kuvamise kuba bantfwana labafundzako ekhaya bakanye nemindeneni nebangani.
- ★ Batali labanyenti kanye nabogogo nabomkhulu babeka sikhatsi lesikhethsekele onkhe emalanga sekufundzela bantfwana noma batukulu babo. Bavame kukhethsa kukwenta loku ngesikhatsi sekulala, kodwa labanye bantfwana bakukhanda kulula kulalela bajule ngaletinye tikhatsi telilanga. Ngalenyanga yetama kufundza nindzawonye ngetikhatsi letehlukene telilanga, kanye nangalesikhatsi sakho lesetayelekile. Sibonelo, ungetama kufundzela bantfwana bakho nawufika ekhaya ubuya emsebenzini, emva kwesikhatsi sekugeza, masinyane-nje ngemuva kwekudla kwakusihlwa, noma intfo yekucala nawucedza kuvuka ngemphelelontfo!

### NGUYIPHI INDZAWO LENGAKETAYELEKI KAKHULU LONGAYICABANGA LONGAJABULELA KUFUNDZELA INCWADZI KUYO?

- ★ Kulenyanga tama kufundzela bantfwana bakho etindzaweni letehlukene. Bafundzele usendleleni leya esikolweni etekisini noma ebhasini, noma uma usebhavini. Ngemphelelontfo, uma unesikhatsi lesinyenti, hambani nindzawonye nelule emadvoloni niye epaki, ebhishi noma etintsabeni, futsi utsatse netincwadzi nengubo uhambe nako. Nisahamba, buka indzawo lenhle yekufundza – bese nihlala phansi etukwalengubo, nikhululeke bese niyafundza!

The easiest way to encourage others to read, is simply by being a reading role model yourself – when you regularly read for enjoyment, you show others that reading is a worthwhile leisure activity. So, this May don't forget to get caught reading!

Indlela lelula kakhulu kukhutsata labanye kufundza, ilula ngekutsi ube sibonelo sekufundza wena ngekwakho – ngesikhatsi uhlala ufundzela kutijabulisa, ukhombisa labanye kutsi kufundza kuyintfo yekungebebeleka lenenzuzo. Ngako-ke, ngaleNkhwekhwezi ungakhohlwa kufolakala ufundza!



IT STARTS WITH  
A STORY.

KUCALA  
NGENDZABA.

## Story stars



### Bumble Books: Children's books that matter!

In 2014, Bumble Books began publishing children's picture books for early readers with well-written stories and beautiful pictures that are fun and exciting to read. The stories are written by new South African writers and illustrators who are also writers.

Bumble Books also publishes picture books from overseas so that South African parents and children can understand and appreciate that people from different countries are the same even if their languages and cultures are different. By reading about the people, animals and environments of the world, we become more aware of the need to protect our natural heritage wherever we are.

In 2016, Bumble Books won the world-renowned Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa, and in 2017, was invited to attend the Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship. In March this year, Bumble Books launched the Bumble Books Literacy Campaign, in which, for each new release book sold, Bumble would donate a copy of the same book to a literacy project, school, hospital or library in need.

There are many picture books for younger (and older!) readers to enjoy. On pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement we have included *Catnap*, a Bumble Books' wordless picture story, adapted as a cut-out-and-keep book for your story collection!

For more information about Bumble Books, please contact Robin Stuart-Clark on 021 789 0155 or at [robin@bumblebooksonline.com](mailto:robin@bumblebooksonline.com) / [facebook.com/bumblebooks](https://facebook.com/bumblebooks).



## Machawekati eNdzaba



### I-Bumble Books: Tincwadzi tebantfwana letibalulekile!

Nga-2014, i-Bumble Books yacala kushicilela tincwadzi tebantfwana tetitfombe talabacala kufundza letinetindzaba letibhaleke kahle kanye netitfombe letinhle letijabulisako futsi lekumnandzi kutifundza. Letindzaba tibhalwe kahle babhali labasha baseNingizimu Afrika kanye nebadvwebi labaphindze futsi babe babhali.

I-Bumble Books iphindze futsi ishicilele tincwadzi tetitfombe letibuya ngesheya kute kutsi batali nebantfwana baseNingizimu Afrika bavisise futsi badvumise kutsi bantfu lababuya kulamanye emave bayafana noma ngabe tiwimi nemasiko abo kwehlukile. Uma sifundza ngebantfu, tiwane netimondzawo temave emhlaba, sibanekwati kakhulu ngesidzingo sekuvikela lifa letfu lemvelo nanoma ngukuphi lapho sikhona.

Nga-2016, i-Bumble Books yawina umklomelo wemhlaba lodvumile i-Bologna Prize *Publisher of the Year: Africa*, kwase kutsi nga-2017, yamenywa kutsi iyongenela i-Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship. NgeNdlolovenkhulu lonyaka, i-Bumble Books yetfule i-Bumble Books Literacy Campaign, lapho khona, kuyinye incwadzi lensha letsengisiwe, i-Bumble itawunikela yinye ikhophi lefanako kulomklamo wekufundza nekubhala, kusikolo, sibhedlela noma umtapolwati lotidzingako.

Kunetincwadzi tetitfombe letinyenti tebatfundzi labancane (nalabadzala!) kutsi batijabulele. Emakhasini le-5, le-6, le-11 nele-12 alesengeto sifake *Catnap*, indzaba yetitfombe lengenamagama yaka-Bumble Books, leguculwe yaba yincwadzi legcinwako lesikwe yakhishwa yaleligcogco lakho letindzaba!

Kutfofolu lonye lwatso nge-Bumble Books, sicela utsintse Robin Stuart-Clark ku-021 789 0155 noma ku: [robin@bumblebooksonline.com](mailto:robin@bumblebooksonline.com) / [facebook.com/bumblebooks](https://facebook.com/bumblebooks).



## EXPLORE

### Africa through books!

Get-Caught-Reading Month gives you a wonderful reason to read books on different topics that interest you and your children. What a great way to learn things together!

People all over the world also celebrate **Africa Day** on **25 May**. One important way to celebrate Africa and all the countries on the African continent is to read and tell stories, recite poems and sing songs that have a connection to Africa. Why not make it your goal to read stories, recite poems and sing songs about a different African country every month?



## HLWAYA

### i-Afrika ngetincwadzi!

Inyanga-Yekutfolakala-Ufundza ikunika sizatfu lesimangalisako sekufundza tincwadzi letinetihloko letehlukene letikujabulisako kanye nebantfwana bakho. Lena yindlela lenhle kakhulu yekufundza tinfo nindzawonye!

Bantfu emhlabeni wonke bayalibungata **Lilanga Le-Afrika** mhla **tinge-25 Inkhwekhweti**. Yinye indlela lebalulekile yekubungata i-Afrika nawo onkhe emave lakulelivekati le-Afrika kufundza nekucoca tindzaba, kuhaya tinkondlo nekuhlabela tingoma letitsinta i-Afrika. Kungani ungakwenti injongo yakho kufundza tindzaba, kuhaya tinkondlo nekuhlabela tingoma ngelive lehlukile lase-Afrika tonkhe tinyanga?

## Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to [stories@nalibali.org](mailto:stories@nalibali.org)

For story guidelines see [www.nalibali.org/story-resources/your-stories](http://www.nalibali.org/story-resources/your-stories)



## Sabalalisa lutsandvo usicocele tindzaba takho tase-Afrika

INal'ibali ifuna tindzaba letimfisha tebantfwana tendzabuko kuto tonkhe tiwimi letisemtsefweni leti-11 taseNingizimu Afrika kutsi tishicilelwe etincwadini nasemoyeni. Sisite sichubeke nekusabalalisa lenjabulo yekufundza ekudzeni nakhashane. Tfumela indzaba yakho namuhla e-[stories@nalibali.org](mailto:stories@nalibali.org)

Mayelana netinkhombandlela tetindzaba buka-[www.nalibali.org/story-resources/your-stories](http://www.nalibali.org/story-resources/your-stories)



## Bumble Books must-reads!



## Tincwadzi te-Bumble Books letifanele kutsi tifundwe!

### Copycat

By Sadia Ismail

Illustrated by Dale Blankenaar

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Have you ever met an alien from outer space?

Find out what happens when an alien visits Kagiso one night.



### Copycat

Ibhalwe nguSadia Ismail

Imidwebo idvweijwe nguDale Blankenaar

Yebeminyaka lemi-3 kuya kule-8 budzala

Iyatfolakala ngeSingisi nangeSibhunu

Wake wahlangana nemchamuki abuya emkhatsini?

Tfola kutsi kwentekani uma umchamuki avakashela Kagiso ngalobunye busuku.



### Penguin and Bear

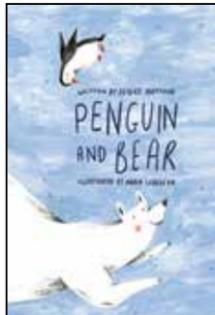
By Deidre Matthee

Illustrated by Maria Lebedeva

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Just because Penguin and Bear don't live in the same place any more doesn't mean they can't still be friends!



### Penguin and Bear

Ibhalwe nguDeidre Matthee

Imidwebo idvweijwe nguMaria Lebedeva

Yebeminyaka lemi-3 kuya kule-8 budzala

Iyatfolakala ngeSingisi nangeSibhunu

Ngoba Phengwini naBhele abasahlali endzaweni lefanako akusho kutsi bangeke basaba bangani!



### The Big Rescue – A Little 5 Tale

Written and illustrated by Janina Pechova

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

We all know the animals that make up the Big 5: elephant, leopard, rhinoceros, buffalo and lion. But have you come across the Little 5?

The long-nosed elephant shrew, the spotted leopard tortoise, the sharp-nosed rhinoceros beetle, the brave buffalo-weaver bird and the sharp-toothed ant lion. They are easy to miss in the African bush because they are so small! Can the Little 5 find Puppy before bedtime?



### The Big Rescue – A Little 5 Tale

Ibhalwe nemidwebo yayo idvweijwe nguJanina Pechova

Yebeminyaka lemi-3 kuya kule-8 budzala

Iyatfolakala ngeSingisi nangeSibhunu

Sonkhe siyatati letilwane letenta Letikhulu leti-5: indlovu, ingwe, bhejane, inyatsi nelibhubesi. Kodwa nike nahlangana yini naLetincane leti-5?

Ligundwane lelincane lelinemlomo lomudze, lufudvu lolumabalengwe, libhungane lelinemphumulo lendze, lihloko hloko lelidla emakhatane, nagogo ngiphuphutse. Kulula kutsi tikulahlekele ehlatshini lase-Afrika ngoba tincane kakhulu! Leti Letincane leti-5 tingawufola-nje Umdlwane ngaphambi kwesikhatsi sekulala?

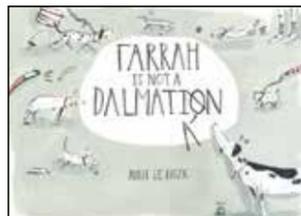
### Farrah is not a dalmatian

Written and illustrated by Adrie le Roux

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Farrah is a small dog with a big problem. Everyone thinks that she is something that she is not! What happens when no one notices that you are different?



### Farrah is not a dalmatian

Ibhalwe futsi nemidwebo yayo idvweijwe ngu-Adrie le Roux

Yebeminyaka lemi-3 kuya kule-8 budzala

Iyatfolakala ngeSingisi nangeSibhunu

Farrah yinja lencane lenenkinga lenkhulu. Bonkhe bacabanga kutsi uyintfo langesiyo! Kwentekani ngesikhatsi kute lobonako kutsi wena wehlukile?

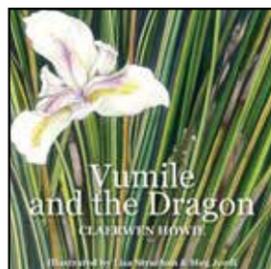
### Vumile and the Dragon

Written by Claerwen Howie

Illustrated by Lisa Strachan and Meg Jordi

For ages 6 to 12 years

Available in English



### Vumile and the Dragon

Yabhalwa nguClaerwen Howie

Imidwebo idvweijwe nguLisa Strachan naMeg Jordi

Yebeminyaka le-6 kuya kule-12 budzala

Iyatfolakala ngeSingisi

### Goggy Bakes Banana Bread

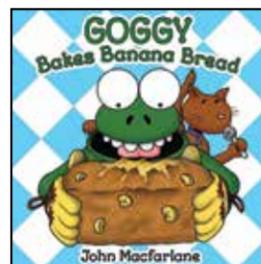
Written and illustrated by John Macfarlane

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

It looks like things are about to get messy; but with your help, Goggy's banana bread will be delicious ...

The perfect read for mums, dads and carers to keep hungry tots up to eight years old entertained while learning about colours, shapes, sizes, and quantities – and how to bake a delicious banana bread, too!



### Goggy Bakes Banana Bread

Ibhalwe yaphindze nemidwebo yayo yadvweijwa nguJohn Macfarlane

Yebeminyaka lemi-3 kuya kule-8 budzala

Iyatfolakala ngeSingisi nangeSibhunu

Kubukeka sengatsi tintfo setitokonakala; kodwa ngelusito lwakho, sinkhwa sabhanana saGoggy sitawubamndzi ...

Kwekufundza lokukahle kwabomake, bobabe, nebanakekeli kugcina banfwana labakhasako balambile kufika kulabaneminyaka lesiphohlango budzala bajatjuliswa ngesikhatsi bafundza ngemibala, bobunjwa, emasayizi nemanani – nekutsi sibhakwa njani sinkhwa sabhanana lesimndzi, futsi!



## Get creative!



Words make us think! Here are a few quick, fun word games to play with your family and at your reading club.

**You will need:** paper; scissors; pens or pencils; Prestik (optional)

### What to do

1. Prepare for the activity by cutting up paper into small pieces that are about 4 cm x 5 cm. It doesn't matter if the measurements are not exact. If you can use sheets of different coloured paper, that is even better!
2. Give each person between 8 and 10 pieces of paper and a pencil or pen.
3. Now you should all write one word on each piece of paper. As you do this:
  - ★ don't think too hard about what words to write, just write down the words that pop into your head!
  - ★ don't worry about spelling the words correctly – that can always be corrected later, as long as you know what the word says.
  - ★ help younger children by writing the words they tell you.



4. Put all the words in an open area (like on a wall or on the floor) where everyone can see them. Then try out one or more of these ideas.
  - ★ Choose words to combine into unusual pairs. For example: *monster stars* or *fly flowers*.
  - ★ Choose one word, then see how many of the other words you can use with it. For example: *lost flowers*, *lost monster*, *lost stars*, *lost window*, *lost window flowers*, *lost fly*, etc.
  - ★ Choose 10 words and see how many different sentence combinations you can make with them. (You may need to use other words, like *the*, *and*, *a*, *to*, *but*, *on*, to link the words you choose.)
  - ★ Choose words and build poems with them. You'll need to add linking words here too.

## Sebentisa buciko bakho!



Emagama asenta sicabange! Nayi imidlalo lembalwa yemagama lehlekisako nalesheshako longayidlala nemndeni wakho noma eklabhini yakho yekufundza.

**Utawuzinga:** liphepha; sikelo; emapheni noma emapeniseli; iphrestikhi (ayikaphoceleleki)

### Lokutakwentiwa

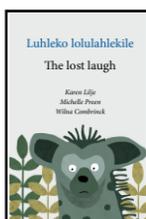
1. Lungisela lomsebenzi ngekusika liphepha libe ticephu letincane leticishe tibe ngu-4 cm x 5 cm. Akunanzaba nangabe letilinganiso tingalingani ncamashi. Uma ungasebentisa emaphepha emibala leylukene, loko kungabancono kakhulu!
2. Nika umunifunye ngamunye ticephu letisemkhatsini weticephu temaphepha leti-8 naleti-10 kanye nepeniseli noma ipheni.
3. Manje kufanele nonkhe nibhale ligama linye kusinye sicephu seliphepha. Usenta loku:
  - ★ ningacabangi kakhulu ngekutsi nguliphi ligama lokumele ulibhale, bhala phansi nje ligama lelfika enhloko yakho!
  - ★ ungahlupheki ngekupela leligama kahle – loko kungalungiseka kamuva, kuphela nje nawati kutsi leligama litsini.
  - ★ sita banifwana labancane ngekubhala emagama labakutjela wona.

4. Beka onkhe lamagama endzaweni levulekile (njengaselubondzeni noma esiyilweni) lapho khona wonkhe umunifunye angakwati kuwabona. Manje tama munye noma ngetulu yalemibono.
  - ★ Khetsa emagama uwahlanganise abe ngemapheya langakavami. Sibonelo: *lifasitelo tinkhanyeti* noma *silwane imphungane*.
  - ★ Khetsa linye ligama ubone kutsi mangaki lamanye emagama longawasebentisa nalo. Sibonelo: *silwane imphungane*, *silwane tinkhanyeti*, *silwane lifasitelo*, *silwane timbali*, *silwane lahlekile*, njll.
  - ★ Khetsa emagama la-10 ubone kutsi mingaki imisho lehlukene leyinhlanganisela longayenta ngawo. (Ungadzinga kusebentisa lamanye emagama, njenga *i*, *futsi*, *ku*, *kodwa*, *etikwa* kuhlanguanisa lamagama lowakhetsile.)
  - ★ Khetsa emagama bese wakha inkondlo ngawo. Nalapha futsi utawuzinga kungeta emagama lahlanguanisako.



### Create TWO cut-out-and-keep books

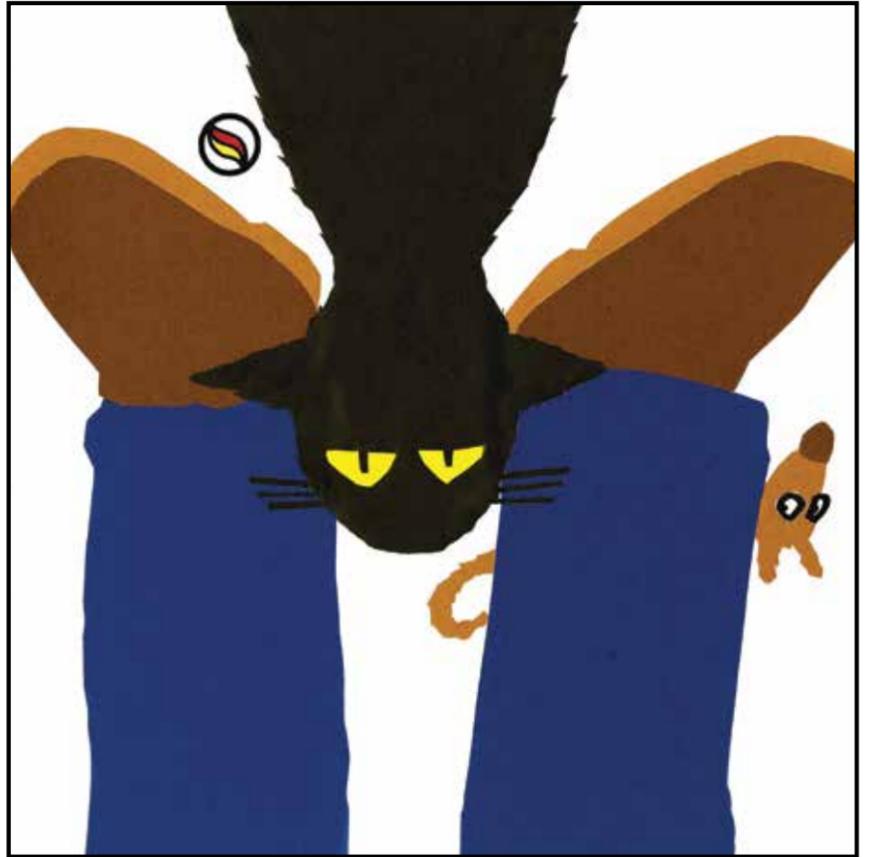
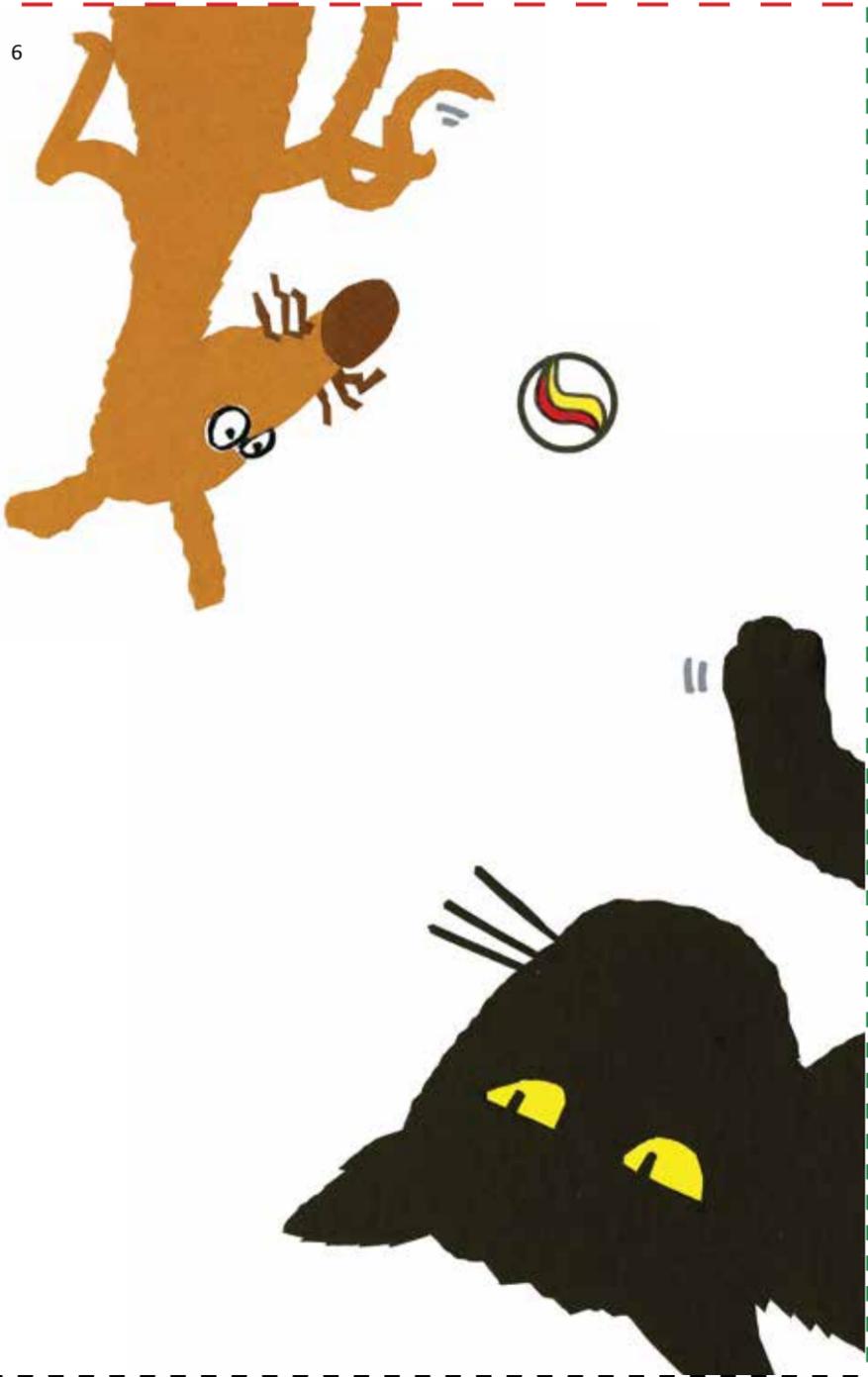
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leficondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.





**It's Sam and Cat's bedtime. All is quiet until suddenly Cat is woken by a strange noise ... What can it be?**

There's a Rat playing football with a marble! Quickly the chase is on!

Sam wakes up, and Dad says, "Go to sleep, Sam!"

Now Cat is ready to play!

But Sam wakes up again and shouts for Dad. "Cat keeps playing football, Dad!"

"I think you're dreaming, Sam!" says Dad.

Sleep tight, Sam! Sleep tight, Cat and Rat!

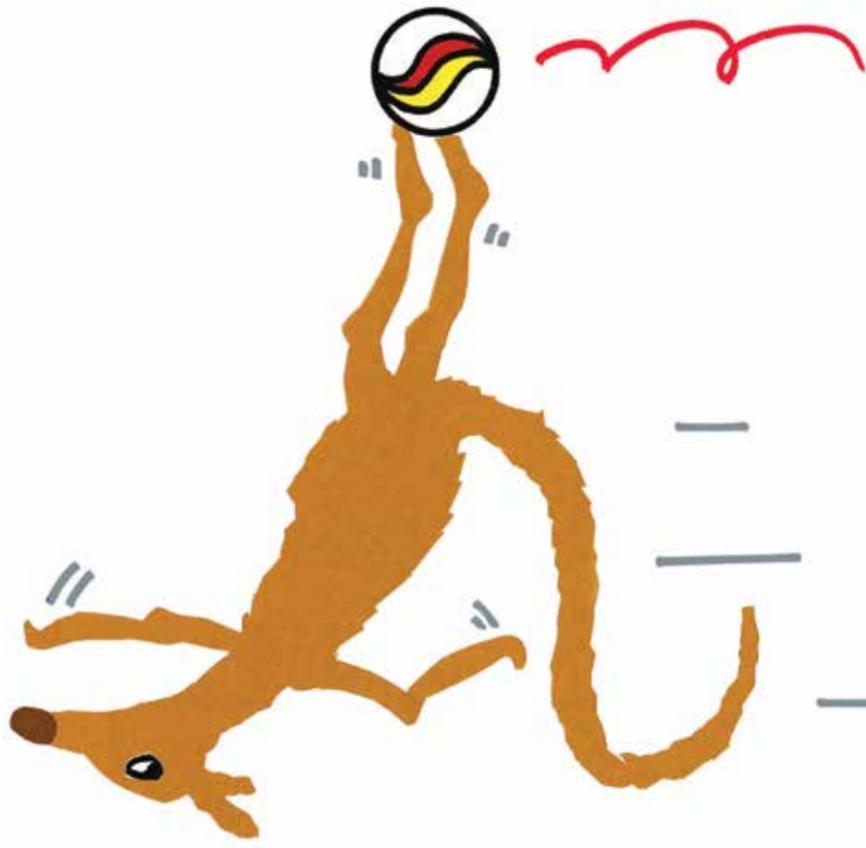


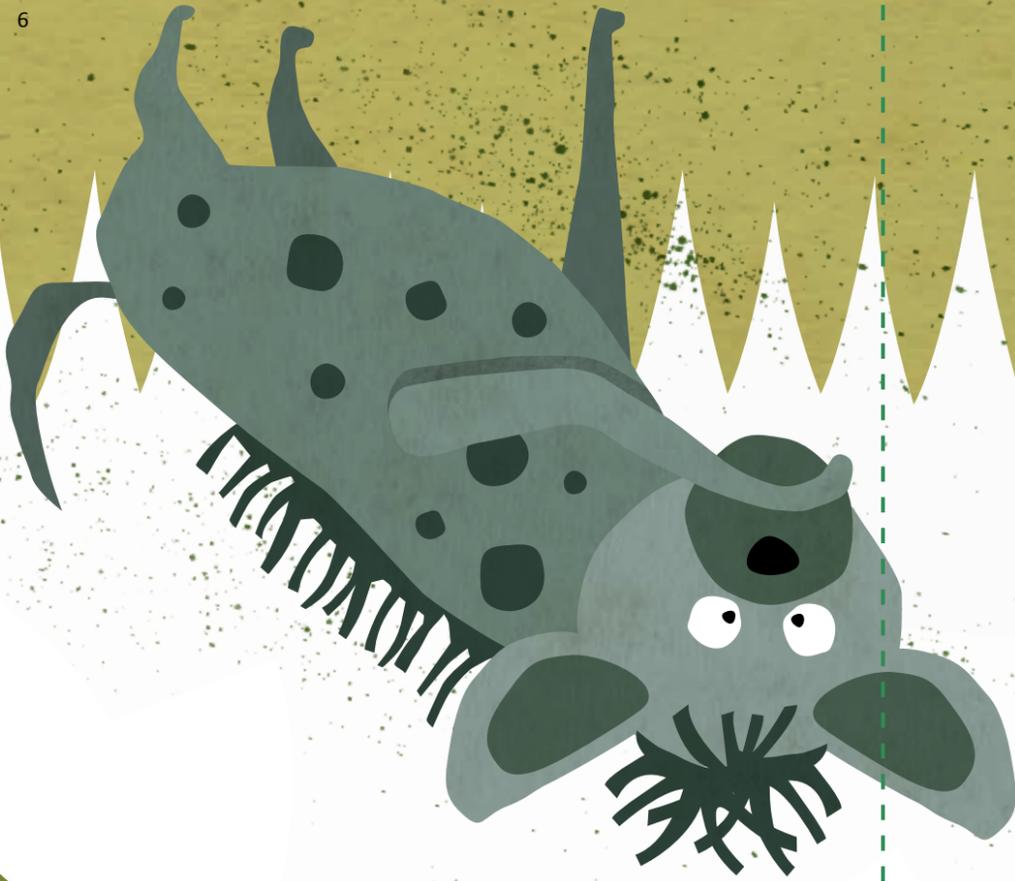
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

*Robin Stuart-Clark*





“Ngicela ungsite ngitfole luhleko lwami, Ngobiyane,” kwasho Macabhacabha.  
 “Ulahle njani?” kwabura Ngobiyane.  
 “Ngesikhatsi ngihleka, ungawabona ematinyo ami lamakhulu. Loko kwenta bonkhe besabe,” kwasho Macabhacabha.  
 “Ngase ngiyadzabuka kwabese kunyamalala luhleko lwami. Yonkhe indzawo angilutfoi.”  
 “Please help me find my laugh, Monkey,” said Spotty.  
 “How did you lose it?” asked Monkey.  
 “When I laugh, you can see my big teeth. That makes everyone frightened,” said Spotty.  
 “Then I got sad and my laugh just disappeared. I can’t find it anywhere.”



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

# Luhleko lolulahlekile

## The lost laugh

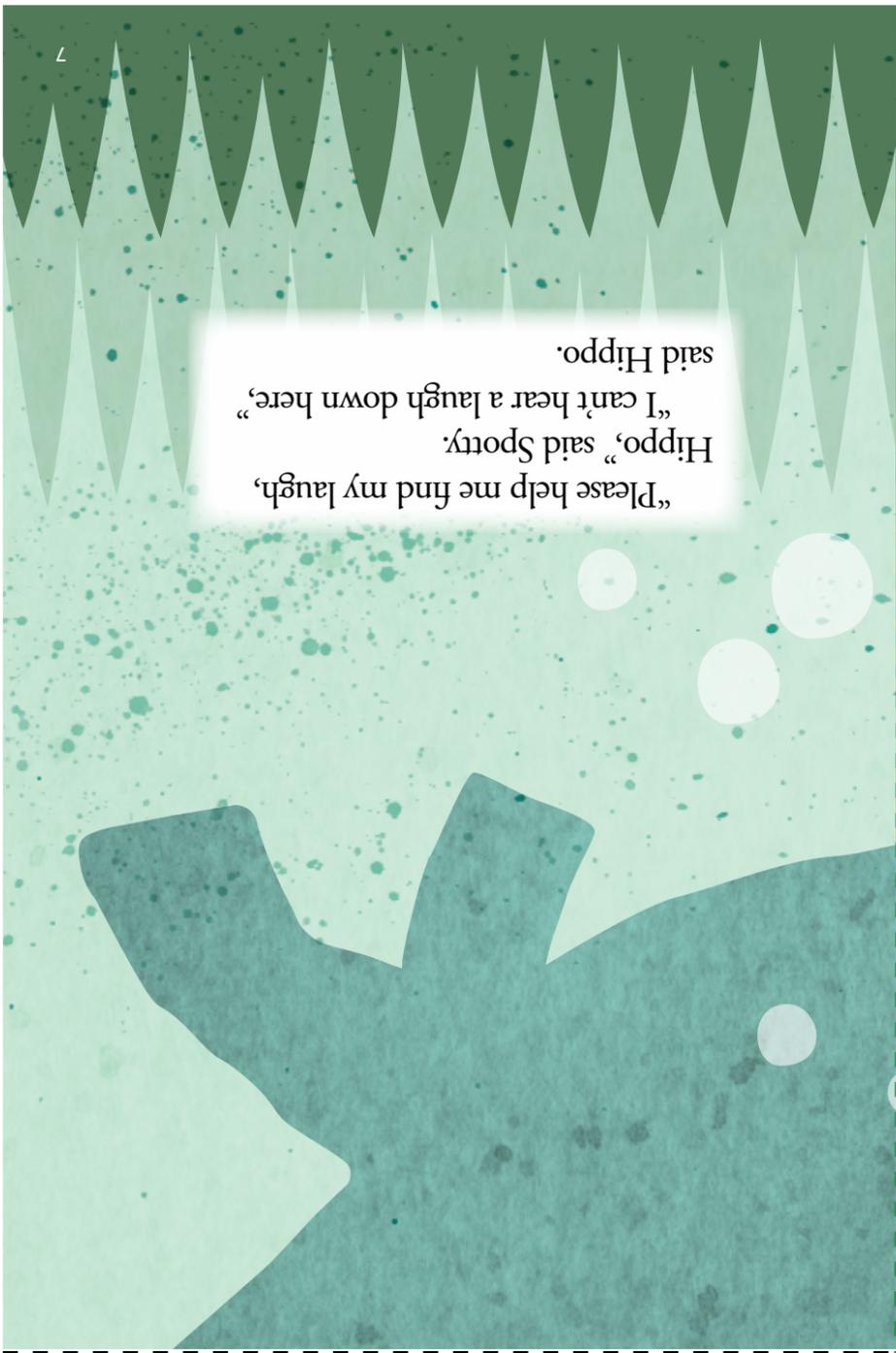
*Karen Lilje  
Michelle Preen  
Wilna Combrinck*



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



“Please help me find my laugh,  
Hippo,” said Spotty.  
“I can’t hear a laugh down here,”  
said Hippo.



“Kodwa bewubuka  
endzaweni lengsiyo,”  
kwasho Ngobiyane ngesikhatsi  
azu ba aphuma esihlaheni  
wabese utsatsa lusiba. Wase ucala  
kukitalakita Macabhabha  
yonkhe indzawo.

Macabhabha, imphisi, bekadzabuke  
kakhulu. Bekalahlekelwe luhleko lwakhe.



“His laugh was inside him all the time.  
I just made him happy and out it came,”  
explained Monkey.

They all laughed and laughed so that  
their teeth showed too.

“I’ll never lose my laugh again,” said  
Spotty, the happy hyena.





“But you were looking in the wrong place,” said Monkey as she hopped out of the tree and picked up a feather. Then she began to tickle Spotty all over.



“Ngicela ungsite ngitole luhleko lwami, Mvubu,” kwasho Macabhacabha. “Angiluva luhleko lapha phansi,” kwasho Mvubu.

“Luhleko lwakhe belungekhatsi kuye sonkhe sikhatsi. Ngivele-nje ngamjabulisa lwase luyaphuma, kwachaza Ngobiyane. Bonkhe bahleka babuye futsi bahleka kwadzimate kwabonakala ematinyo emihlatsi yabo.

“Ngingeke ngiphindze futsi ngilahlekelwe luhleko lwami,” kwasho Macabhacabha, lemphisi lejabulile.

Spotty, the hyena, was very sad. He had lost his laugh.





“Please help me find my laugh,  
Giraffe,” he asked.  
“I can’t hear a laugh up here,”  
said Giraffe.

“Ngicela ungisite ngitfole luhleko  
lwami, Ndlulamitsi,” wacela.  
“Angiluva luhleko lapha etulu,”  
kwasho Ndlulamitsi.

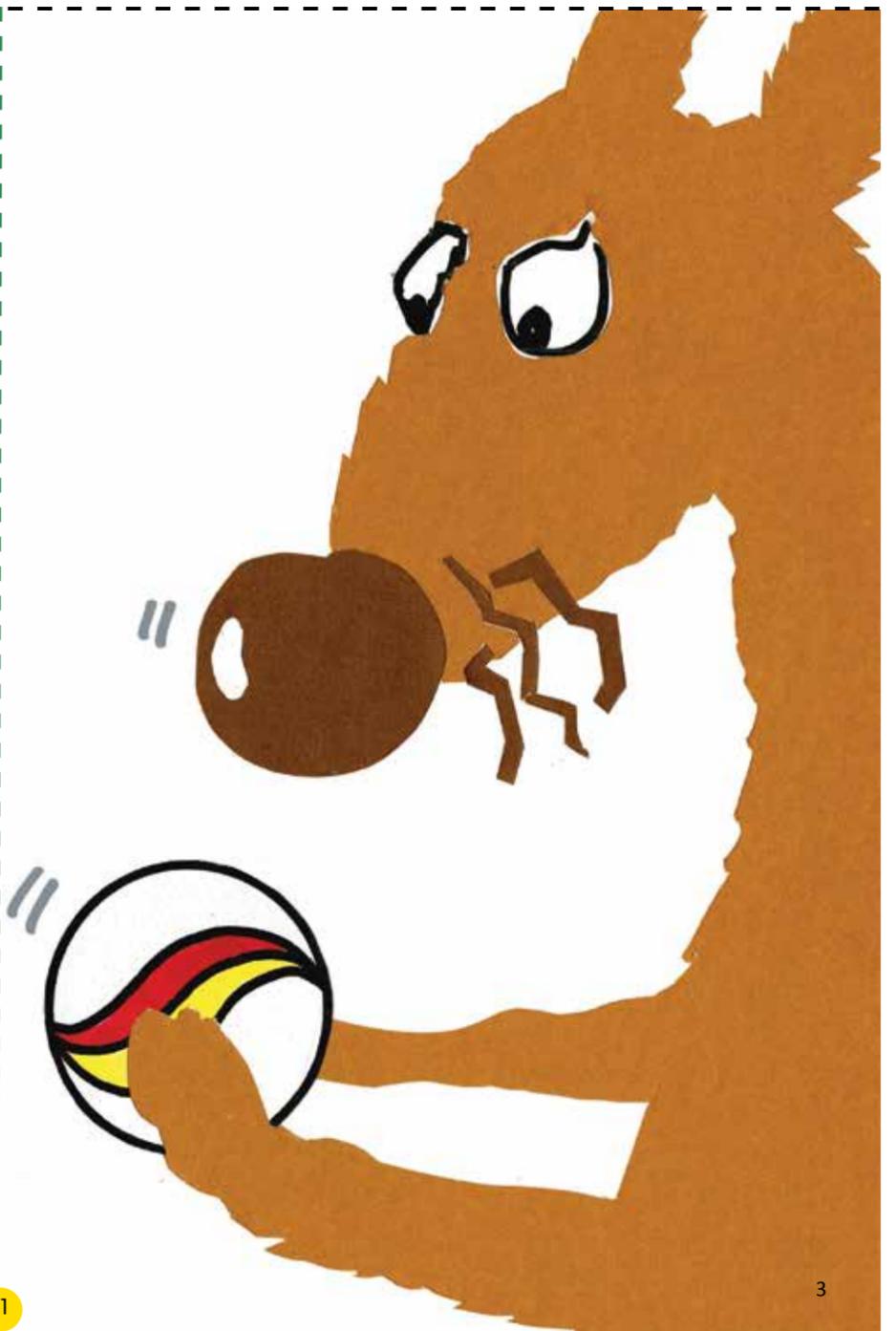
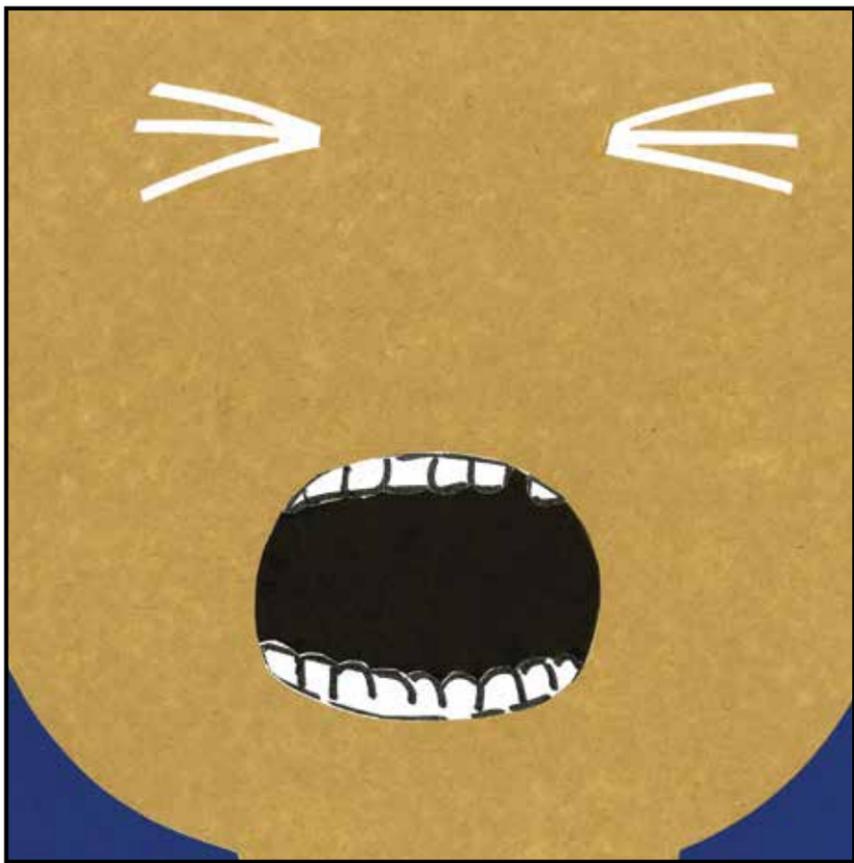
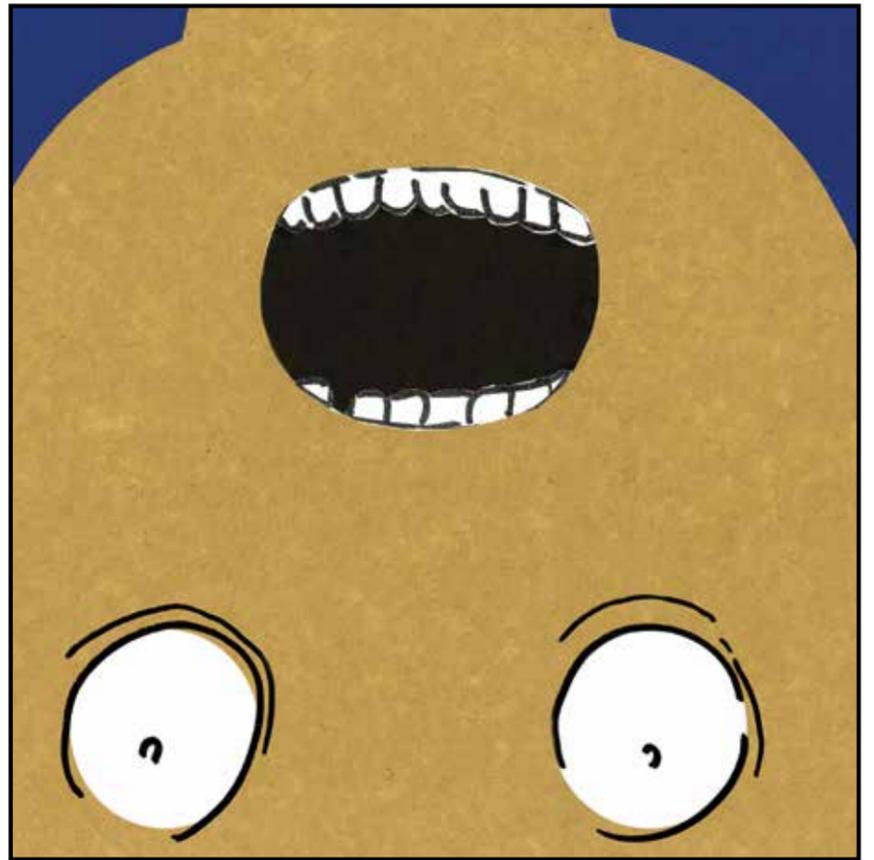
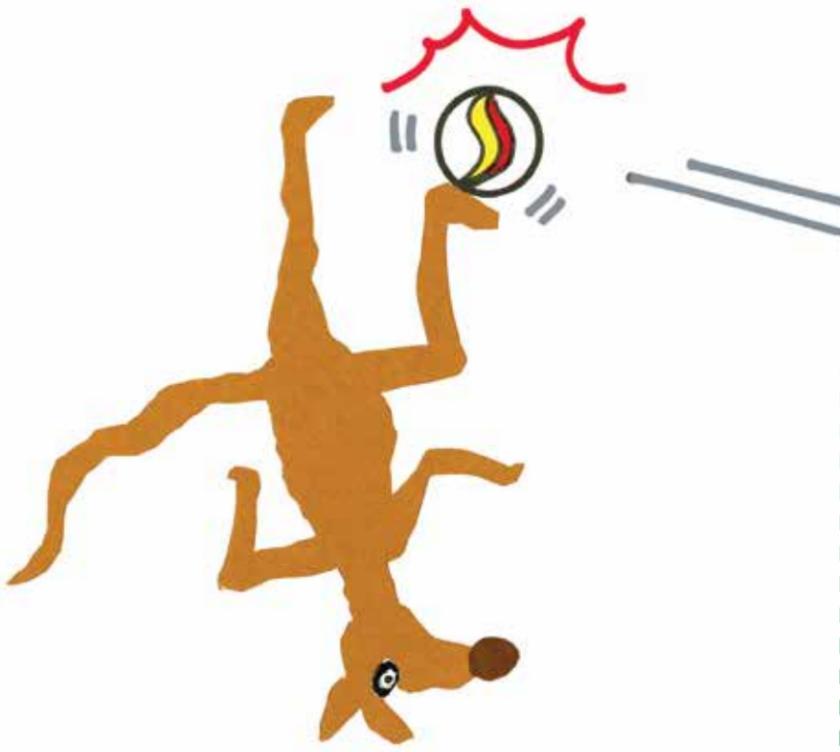


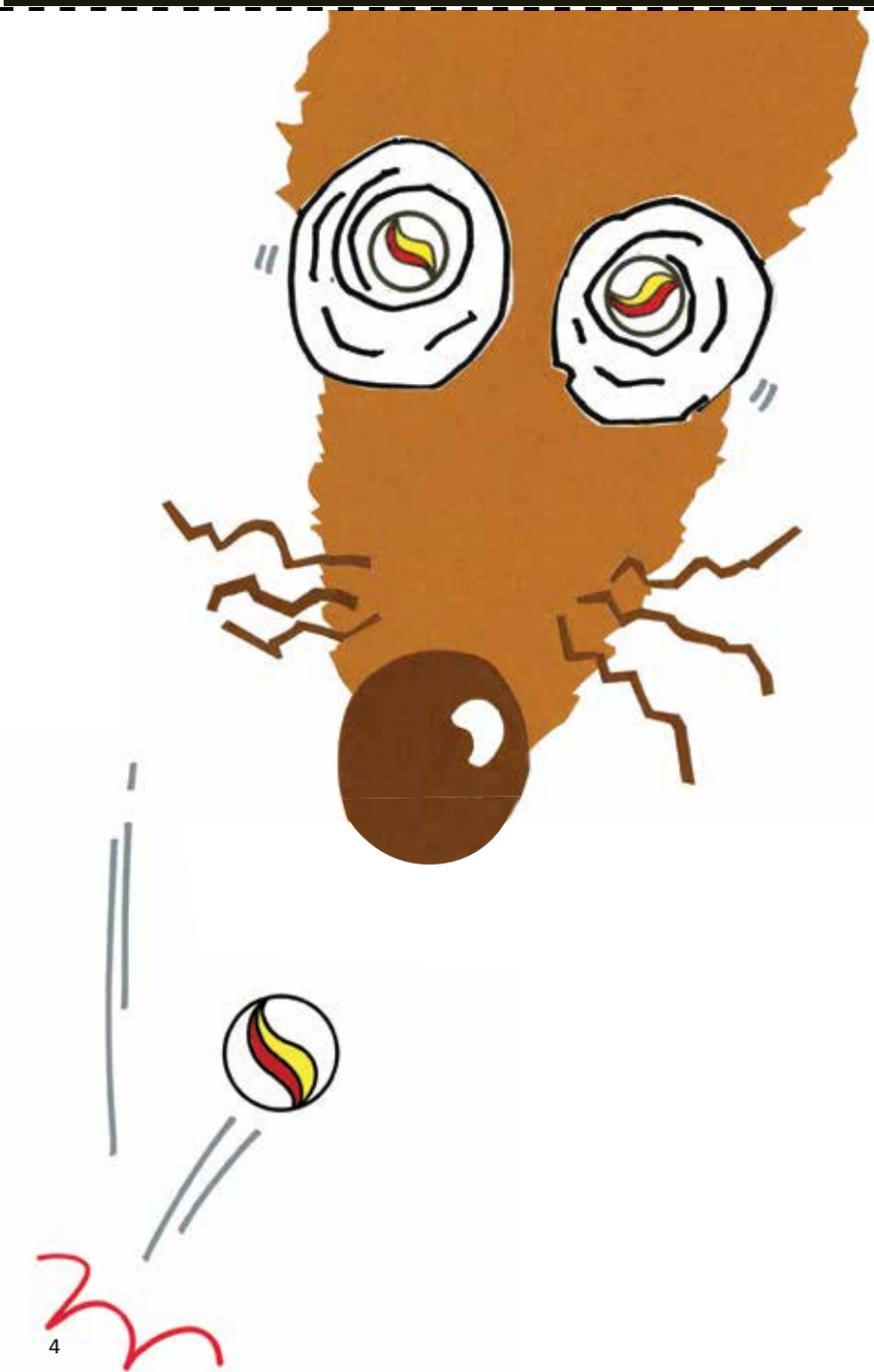
Kancane kancane  
Macabhacabha wacala  
wamoyitela, wabese uyaphubuka,  
wahleka kakhulu. Wahleka futsi  
wahleka waze wagicika ashaya  
situngeletane phansi emhlabatsini. Tonkhe  
leletinye tilwane tacala nato tahleka.  
“Ulutfole kuphi loluhleko lwakhe?” Tabuta.

Slowly Spotty started smiling, and then  
he let out a big, loud laugh. He laughed and  
laughed until he was rolling around on  
the ground.

All the other animals started laughing too.  
“Where did you find his laugh?” they asked.





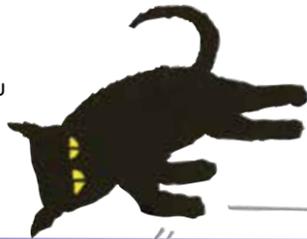


## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Catnap* (pages 5, 6, 11 and 12), *The lost laugh* (pages 7 to 10) and *The girl who accidentally went to space* (page 14).

### Catnap

- ★ At the start of the story, what did you think would happen with the cat and the rat? Why did you think so?
- ★ How did you feel when the cat and the rat started playing soccer with the marble? Do you think the cat and the rat had fun?
- ★ Pretend that you are the rat. Write a thank you note to the cat. What do you think the rat would say thank you for? Now pretend that you are the cat. What would the cat say in its thank you note to the rat?



## Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Nayi leminywe imisebenti longayetama. Isuselwe kuto tonkhe letindzaba letikulolushicilelo lwesengeto senaNal'ibali: *Catnap* (emakhasi le-5, 6, 11 nele-12), *Luhleko lolulahlekile* (emakhasi le-7 kuya kule-10) kanye netsi *Intfombatana leyaya emkhatsini ngengoti* (likhasi le-15).

### Catnap

- ★ Ekucaleni kwalenzaba, yini lokucabange kutsi kutakwenteka ngalelikati nelibuti? Kungani ucabange kanjalo?
- ★ Utive unjani ngesikhatsi lelikati nalelibuti kucala kudlala ibhola yetinyawo ngemabuli? Ucabanga kutsi lelikati nalelibuti batijabulisa?



- ★ Tentise sengatsi ungulelibuti. Bhalela likati incwajana yekubonga. Yini locabanga kutsi lelibuti belingakubonga? Nyalo tentise sengatsi ungulelikati. Yini lebeyingashiwo ngulelikati kulencwajana yalo yekubonga kulelibuti?

### The lost laugh

- ♥ In this story, Spotty, the hyena, has lost his laugh. How did this happen? Where could it be? And can the other animals help him find it?
  - ▀ Pages 2 and 3: Why do you think the hyena's name is Spotty?
  - ▀ Pages 4 and 5: What part of the giraffe's body do you think this is? Why can't we see the rest of Giraffe's body?
  - ▀ Pages 6 and 7: Where is Hippo? What do you think she is doing?
  - ▀ Pages 14 and 15: How do you think Spotty knows that he will never lose his laugh again?
- ♥ Suggest that your children use paper plates, glue and recycled materials to make hyena masks.



### Luhleko lolulahlekile

- ♥ Kulenzaba, Spotty, lemphisi, abelahlekelwe luhleko lwakhe. Kwenteka njani loku? Ingabe lukuphi? Ngabe leti letinye tilwane tingakwati kumsita aluffole?
  - ▀ Likhasi le-2 nele-3: Ucabanga kutsi kungani ligama lalemphisi kunguSpotty?
  - ▀ Likhasi le-4 nele-5: Ucabanga kutsi lena nguyiphi incenye yemtimba wendlulamitsi? Kungani singayiboni lencenye lenye yemtimba weNdlulamitsi?
  - ▀ Likhasi le-6 nele-7: Ukuphi Mvubu? Ucabanga kutsi wentani?
  - ▀ Likhasi le-14 nele-15: Ucabanga kanjani kutsi Spotty uyati kutsi angeke aphindze alahlekelwe luhleko lwakhe futsi?
- ♥ Yenta umbono wekutsi bantfwana bakho abasebentise emapuleti eliphapha, iglu netinfo letentiwe umkhicito lomusha kwenta tifihlabuso (emamaski) emphisi.

### The girl who accidentally went to space

- ✈ Draw a picture of how you think a spaceman would look.



### Intfombatana leyaya emkhatsini ngengoti

- ✈ Dwweba sifombe sekutsi ucabanga kutsi umunifwu wasemkhatsini ubukeka njani.

My spaceman / Indvodza yami yasemkhatsini



## The girl who accidentally went to space



Written by Jeanine Vermaak ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Lesedi loved the stars. While other children couldn't wait for it to be morning, she couldn't wait for night-time. She wasn't scared of the dark at all. She loved to go outside before bedtime just to look up at the night sky.

Now, imagine all the stars she saw. Hundreds and hundreds of bright, twinkling stars and the big, round, yellow moon.

"It's almost bedtime, Lesedi!" called the little girl's mother.

"Coming, Mama!" Lesedi called back.

But Lesedi wasn't ready to go inside. She wanted to count the stars. "One, two, three, four ..." Lesedi had counted up to one hundred and thirty-three when she heard her mother call again.

As she turned to go indoors, she noticed a huge, bright light in the sky. It was coming closer and closer. It was a giant spaceship! Lesedi did not take her eyes off it and watched as it landed right there in her front garden.

Lesedi walked over to the spaceship and touched it. It was smooth and shiny and felt warm. A big door on the side suddenly opened and a ramp lowered to the ground.

"Maybe I can just have a quick look inside," thought Lesedi.

Slowly, she walked up the ramp. There were bright lights and red and blue buttons everywhere. But it was the giant orange button just below one of the windows that grabbed her attention.

"I wonder what will happen if I press that?" she said aloud.

*BEEP* went the button as she pressed it. Then the door slammed closed and there was a loud *BOOM* as the engine started up. Next, she heard a voice over a speaker say, "Spaceship launching in 3, 2, 1..."

Lesedi felt the spaceship move! It shook from left to right; it shook up and down, and then it lifted off with a bang.

"Mama is going to be so cross," thought Lesedi, but she had a big smile on her face. She was finally going to space! Through the spaceship windows, she could see her house getting smaller and smaller as they flew upwards.

She waved and said, "Bye-bye, Mama! I won't be long!"

Up, up, up went the spaceship. It weaved in and around the stars. It looped round and round the planets and soared further and further into space. "Wait until I tell Tshepo and Amina about this at school," she thought.

Lesedi was still looking out of the window when she saw something up ahead. Could it be...? Yes, it was! It was the moon ... and there was a man standing on it. He seemed to be waving at her.

"It's the man on the moon!" shrieked Lesedi with excitement.



The man kept waving until the spaceship landed on the moon with a soft thump. Then he walked over and knocked on Lesedi's window.

"Hello," he said through the glass. "I don't get many visitors. What's your name?"

"I'm Lesedi," she said proudly. "I'm not supposed to be here. This isn't my spaceship. It landed in our garden, so I got in and then it took off!"

"That must be because you are a born explorer," said the man.

"I am. I love space and I especially love stars. In fact, my name, Lesedi, means light," she said.

"That's wonderful! Here's something to take home with you." Lesedi opened the window and held out her hand. The man gave her a small rock. "It's a special moon rock. Now you have something that will help you always to remember your adventure."

"Thank you so much, Man on the moon!"

Even though Lesedi was enjoying her adventure, she was starting to feel a bit tired. "Goodness! Mama is going to be worried about me!" she thought, yawning. She looked around. "Maybe if I press that orange button again, the spaceship will take me back home."

So she pressed it. Immediately, a voice came through the speaker again, saying, "Return journey beginning in 3,2,1..."

"Goodbye, Man on the moon," called Lesedi quickly.

"Goodbye, Lesedi. I hope I see you again," he said, waving to her.

The spaceship lifted off the moon and slowly turned around. Lesedi could see Planet Earth far below. It looked like the blue bouncing ball she and her friends loved to play with. Then she felt the spaceship whoosh down, down, down, until it landed in her garden with a bump. The door opened, and the ramp came down.

"I'm home!" shouted Lesedi.

She ran down the ramp and looked up at the big, round, yellow moon, and thought that she saw a tiny man waving.



When Lesedi's mother came outside looking for her, she found her daughter lying fast asleep on the grass.

"Oh my little girl, you must have been so tired," she said picking her up.

She carried Lesedi inside and tucked her into bed. Then she felt something in Lesedi's hand. It was a round, grey stone.

"Funny little girl," she smiled, kissing Lesedi's forehead.

Then she switched off the light and left the room, not noticing that the round, grey stone was glowing in the dark.



## Infombatana leyaya emkhatsini ngengoti



Ibhalwe nguJeanine Vermaak ■ Imidwebho idwetjwe nguMagriet Brink naLeo Daly

Lesedi bekatsandza tinkhanyeti. Ngalesikhatsi labanye banifwana bangakhoni kulindza kusa, yena bekangakhoni kulindza sikhatsi sasebusuku. Bekangabesabi bumnyama nakancane. Bekatsandza kuphumela ngaphandle ngembikwekutsi ayolala ayobuka-nje etulu esibhakabhakeni sasebusuku.

Manje, cabanga tonkhe letinkhanyeti latibona. Emakhulu nemakhulu etinkhanyeti letikhanyako naletibhanyatako kanye nalenyanga lenkhulu, leyindingilizi, lemffubi.

"Cishe sesikhatsi sekuyolala, Lesedi!" kumemeta make walentfombatana lencane.

"Ngijeta make!" kwamemeta Lesedi aphenyula.

Kodwa Lesedi abengakalungeli kubuyela ngekhatshi. Abefuna kubala letinkhanyeti. "Kunye, kubili, kutsatfu, kune ..." Lesedi abesabale wefika ekhulwini nemashumi lamatsatfu nakutsatfu nakeva make wakhe amemeta futsi.

Asagucuka angena ngekhatshi, wabona kukhanya lokukhulu etulu esibhakabhakeni. Bekusondzela dvute kusondzela, kusondzela. Bekungukhumbi wasemkhatsini lomkhulu kakhulu! Lesedi akazange awesuse emehlo akhe kuwo futsi wawubuka futsi wawubuka nawuhlala khona lapho engadzeni yakubo yangaphambili.

Lesedi wahamba waya kulomkhumbi wasemkhatsini wawutsintsa. Bewubusheleleti futsi umanyatela futsi uvakala ufufumele. Sivalo lesikhulu lesiseceleni savuleka masinyane kwase kwehla liladi lehlela phansi emhlabatsini.

"Mhlawumbe ngingashesha ngibuke ekhatsi," kwacabanga Lesedi.

Wakhuphuka kuleliladi ahamba kancane. Bekunetibane letikhanyako nefinkinobho letibovu naletiluhlata sasibhakabhaka yonkhe indzawo. Kodwa, bekunguyinkinobho lenkhulu kakhulu leliwolintji lebeyingaphansi-nje kwalelinye lifasitelo layinakisisa.

"Kungentekani uma ngicindzela lokwa?" kwasho yena aphumisa.

PIPU kwevakala lenkinobho ngesikhatsi ayicindzela. Ngaleso sikhatsi sivalo savuleka ngemandla satsi ngi kwase kubana *BHOMU* lomkhulu ngesikhatsi injini icala kudvuma. Lokulandzelako, weva livi kuletikhulisimsindvo liisi.

"Umkhumbimkhatsi uyusuka ngemizuzwana le-3, 2, 1..."

Lesedi weva lomkhumbimkhatsi unyakata! Watamatama waya ngasencele nangasekusekudla; watamatama waya etulu naphansi, wabese uyaphakama ngekudvuma lokukhulu.

"Make utawufukutsela kakhulu," kwacabanga Lesedi, kodwa bekanekumoyitela ebusweni bakhe. Ekugcineni bekaya emkhatsini! Ngalamafasitelo alomkhumbimkhatsi, wabona indlu yakubo incipha kancane kancane basandiza baya etulu.

Waphakamisa sandla wavalelisa watsi, "Sala kahle Make! Ngeke ngitsatse sikhatsi lesidze!"

Etulu, etulu, etulu, kwaya lomkhumbimkhatsi. Watfubeleta utungeleta letinkhanyeti. Wangena uphuma emkhatsini wemaplanethi wachubeka waya embili futsi emkhatsini wesibhakabhaka. "Mani ngite ngijete Tsepo na-Amina ngaloku esikolweni," wacabanga.

Lesedi bekasolo abuka ngaphandle efasitelweni ngesikhatsi abona intfo letsite etulu phambili. Ngabe yi ...? Yebo, bekungijyo! futsi bekukhona indvodza lebeyime etukwayo. Beyibonakala sengatsi imvilitisela sandla.



"Ngulendvodza lesenyangeni!" kusho Lesedi amemeta ngenjabulo.

Lendvodza yachubeka yamvilitisela sandla waze wahlala enyangeni lomkhumbimkhatsi ngemdumo lopholile. Yabe seyiyahamba iyonconcotsa efasitelweni laLesedi.

"Sawubona," yasho khona lapho kulengilazi. "Angibinato tivakashi letinyenti. Ngubani ligama lakho?"

"NguLesedi," washo ngekutigcabha. "Angikafanele kuba lapha. Lona akusiwo umkhumbimkhatsi wami. Wehlele engadzeni yakitsi, ngase ngingena ekhatsi wabese uyasuka!"

"Loko kungenca yekutsi wena ungumhlwayi wekutsalwa," kwasho lendvodza.

"Nginguye. Ngiyawutsandza umkhatsi ikakhulukati ngitsandza tinkhanyeti. Empeleni ligama lami nguLesedi, Lesedi usho kukhanya," kwasho yena.

"Loko kuyamangalisa! Naku lokutsite lotawuhamba nako uye ekhaya." Lesedi wavula lifasitelo wakhipha sandla sakhe. Lendvodza yamnika litje lelincane. "Litje lasenyangeni lelikhetsekile. Nyalo sewunenifo letsite letakusita ngaso sonkhe sikhatsi kukhumbula luhambo lwakho lwekwehlwaya.

"Ngiyabonga kakhulu, Ndvodza lesenyangeni!"

Noma Lesedi bekakujabulela lokwehlwaya kwakhe, bese acala kutiva adziniwe kancane. "Nkhosi yami! Make utawukhatsateka ngami!" wacabanga, atamula. Wabuka emaceleni. "Mhlawumbe uma ngingafacata lenkinobho leliwolintji futsi, lomkhumbimkhatsi ungangibuyisela emuva ekhaya."

Ngako-ke wase uyayifacata. Masinyane, livi laphuma kulesikhulisimsindvo, liisi, "Luhambo lwekubuyela emuva luyacala ngemizuzwana-3, 2, 1..."

"Sala kahle Ndvodza lesenyangeni," kwamemeta Lesedi ngekushesha.

"Hamba kahle, Lesedi. Ngijetsemba ngitakubona futsi," washo avalelisa Lesedi ngekuvilitisa sandla.

Lomkhumbimkhatsi waphakama usuka enyangeni wabese ujika kancane uyatungeleta. Lesedi abekhona kubona lplanethi Umhlaba ingaphansi khashane kakhulu. Bewubukeka njengebhola leluhlata sasibhakabhaka legcumako futsi yena nebangani bakhe bebatsandza kudlala ngayo. Wabe sewuva lomkhumbimkhatsi uhusha ushona phansi, phansi, phansi wate wahlala engadzeni yakubo ugcumu. Sivalo savuleka, futsi kwehla liladi lehlela emhlabatsini.

"Ngibuyile ekhaya!" kwamemeta Lesedi.

Wagijima wehla ngaleliladi wabese ubuka lenyanga lenkhulu, leyindingiliza, lemffubi, futsi wacabanga kutsi ubone indvodza lencane imvilitisela sandla.



Ngesikhatsi make waLesedi aphumela ngaphandle amfuna, wafola indvodzakati yakhe ilele hhu etjanini.

"Awu ntfombatane yami lencane, ifanele kutsi idziniwe," washo amphakamisa.

Wetfwala Lesedi wamngenisa ngekhatshi wefike wamfaka embhedzeni. Wase uva intfo letsite esandleni saLesedi. Bekulitje lelimphunga leliyindingiliza.

"Infombatanyana lehlekisako," wamoyitela, acabuza Lesedi libuntli.

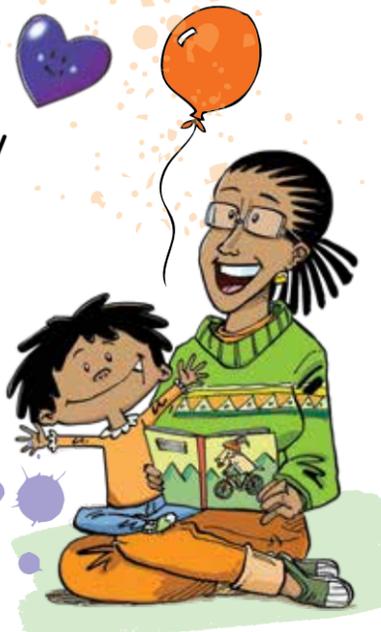
Wabese ucima sibane wase uyaphuma kulelikamelo, angakanaki kutsi lelitje leliyindingiliza lelimphunga liyakhanya ebumnyameni.

## Nal'ibali fun

Have fun celebrating Mother's Day in May by making a card for your mom or for someone who is like a mother to you.

### Follow these instructions.

1. Cut out the card along the red dotted line.
2. Fold the card along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or a longer message.



## Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

Tijabuliseni nibungata Lilanga Labomake ngeNkhwekhweti ngekwentela make wakho likhadi noma lomunye lofana namake kuwe.

### Landzela leticondziso.

1. Sika ukhiphe lelikhadi ulandzele lomugca lonemacashati labovu.
2. Goba lelikhadi ulandzele lamacashati lamnyama.
3. Namatsisela letincenye letimbili ndzawonye ngegglu.
4. Ngakululuhlangotsi lapho kunesitfombe khona, bhala umlayeto loya kulomuntfu lotamnika lelikhadi. Sipende lesitfombe.
5. Ngakulolunye luhlangotsi, dwweba sitfombe sakho nalomuntfu nindzawonye, noma ubhale silandzelo noma umlayeto lomudze.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

I**Nal'ibali** ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. **Tsintsana** natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

**RISING SUN**

**PROTEA**

**RECORD**

**EYETHU**

**Bonus**

**LENTSWE**

**RIDGE TIMES**

**Nal'ibali**